IAPT 巴利文献翻译与研究立项计划

# 项目设立目的

以项目为中心，达到有序有计划的传法，请高僧讲经。避免盲目性。

最终达到完整的巴利圣典的翻译，传播和基于巴利语经文的教学。

涵盖经藏，律藏，阿毗达摩藏的根本，义注和复注。

# 机构设置

成立IAPT 与其他合作机构成立“巴利文献研究中心”。意在巴利文献的翻译，推广工作。同时成立“中国上座部佛教圣典专家委员会”由国内知名巴利专家，学着等任常委，委员。（如，帕估巴罕听长老，玛欣德长老等）监督项目的实施。

# 实施方法

立项后，成立翻译小组。每个小组3-5人。不同小组承接不同子项目的翻译工作。由缅甸和本土老师带领编辑翻译，同时培养后备人才。每个组的组长为主要执笔人，其他人辅助工作。一边做项目，一边培养人才。

邀请知名专家以授课，答疑方式指导翻译工作。

工作模式

1. 课堂授课，以讲解“根本”为主，涉及义注复注内容。偏重法义讲解。课程为公开课，同时也起到普法的作用。
2. 在课堂授课结束后，翻译讲解过的部分。对于没有讲解的，以及已经讲解的疑问在答疑课上提出。**答疑课为高级课程**。原则上只解答项目组内的提问。其他人可作为旁听参与。

\*这样的模式达到普及，提高两手抓。课程，翻译两手硬。

# 项目类型

1. 整本书 如《法句》
2. 章节：如《经集 蛇品》
3. 经文选译 如《大般涅盘经》
4. 主题翻译 如《入出息念专题》《难达长老传记》主题翻译为从三藏中摄取不同地方的语料组成一个主题。

# 阶段

## 四期工程

优先考虑知名度高，使用频度高，难度低的。每期工程都包含律藏，经藏，阿毗达摩藏

第一期：侧重知名度高，使用频度高，难度低的。以锻炼队伍，培养人才为主。

第二期：侧重知名度高，使用频度高，难度中等的。

第三期：同上

第四期：其他经文

难度：

有完整译文的翻译难度较低。有译文的义注不多，在表中用蓝色标出。

有缅文nissaya的缅甸老师容易教。翻译也比较有把握。在表中用绿色和黄色标出。优先考虑义注复注nissaya齐全的。

## 第一期

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 《小学》 | 律藏 | 整本 | 已有部分译文 |
| 《法句》 | 经藏 |  | 难度较低，使用频度高 |
| 《本生》 | 经藏 | 选故事 | 难度较低，使用频度高 |
| 《经集》 | 经藏 | 整本 | 有高质量英文译文 |
| 《大般涅盘经》 | 经藏 | 一部经 | 知名度高 |
| 《清净之道》 |  | 章节 | 知名度高 |

## 第二期

1. 《清净之道》
2. 《长老偈》
3. 《天宫故事》
4. 《鬼故事》
5. 《名人传记》
6. 《梵网经》
7. 《巴蒂摩卡-疑惑度脱》-律藏
8. 经藏选译

## 第三期

1. 《清净之道》
2. 《经藏选译》
3. 《律藏选译》
4. 《阿毗达摩藏》选译

## 第四期

1. 《经藏选译》选译
2. 《律藏选译》选译
3. 《阿毗达摩藏》选译

# 技术支持

1. 使用kaihei.com作为项目组内信息交流平台
2. 使用wikipali.org作为翻译与发布平台